

2. Образование сложных имен прилагательных в процессе метафоризации происходит: а) путем уподобления; б) на основании ассоциативных признаков.

3. В анализируемых композитах метафора наблюдается на уровне компонентов сложного адъектива («внутрисловная») и на уровне компонентов словосочетания («межсловная» метафора).

4. Проявление в рассмотренных примерах двойной и тройной метафор свидетельствует о широких потенциальных возможностях данного способа деривации.

Литература:

1. Земская Е.А. Язык как деятельность: Морфема. Слово. Речь. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 688 с.
2. Кудрявцева Л.А. Моделирование динамики словарного состава языка: Монография. – К.: ИСИОУ, 1993. – 280 с.
3. Ничик Н.Н. Олицетворение в поэтической речи В.В.Маяковского (на материале поэм 1914 – 1924 гг.) // Исследования по семантике. Сборник научных статей. – Симферополь: СГУ, 1987. – С. 93-100.
4. Шабунина Т.В. Оказиональные значения отсубстантивных прилагательных с суффиксом -н // Вопросы русского словообразования и методики его преподавания в национальной школе. – Ростов-на-Дону, 1989. – С. 77-85.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
6. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры» // Актуальные проблемы русского словообразования. – Т. 143. – Ташкент, 1975. – С. 53-57.
7. Котлярова Е.Н., Крюкова С.В., Шипицына Г.М. Относительные прилагательные русского языка в семантико-деривационном и функциональном аспектах. – Белгород: Изд-во Белг. гос. университета, 2003. – 252 с.

Поступила 20.09.2004 г.

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО ФИКСАЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ НАУЧНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПОЗНАНИЯ

И.А. Пушкарева

Статья посвящена изучению термина как средства фиксации, кодирования, хранения и передачи профессиональной информации. В статье находят отражение проблемы получения и обработки информации, формирования понятия, влияния терминологии на познавательную деятельность человека, а также подчеркивается активная роль языка в процессе познания. В статье рассматриваются прагматические причины появления новой терминологии и анализируется лингвистическая модель как знание и как возможность для получения нового знания.

Ключевые слова: термин, прагматика, научно-познавательная система, экономическая терминосистема русского языка

Стаття присвячена вивченню терміна як засоба фіксації, кодування, зберігання і передачі професійної інформації. У статті знаходять відображення проблеми отримання й обробки інформації, формування поняття, впливу термінології на пізнавальну діяльність людини, а також підкреслюється активна роль мови в процесі пізнання. У статті розглядаються прагматичні причини появи нової термінології і аналізується лінгвістична модель як знання і як можливість для отримання нового знання.

Ключові слова: термін, прагматика, науково-пізнавальна система, економічна терміносистема російської мови

The article is devoted to study of the term as a mean of fixing, coding, storage and transfer of the professional information. Such problems: as reception and processing of the information, formation of concept, influence of terminology on cognitional activity find reflection in the article and also the active role of language in knowledge is emphasized. In the article the pragmatic reasons of occurrence of a new terminology are examined, and the linguistic model as knowledge and as an opportunity for reception of new knowledge is analyzed.

Key words: term, pragmatist, scientifically-cognitive system, economic term's system of Russian language

Человек познает мир путем наблюдения окружающей его действительности и реализации в ней своей научно-познавательной деятельности (в нашем случае в области экономики), результаты которой закрепляются в терминах. Термин, отражая действительность, представляет окружающий мир путем обозначения его явлений и предметов. В экономической терминологии отражены: реалии и процессы экономического развития общества; тенденции рынка; кредитно-денежные отношения;

работа биржи и т.д. Таким образом, первичная номинация связана с «опредмечиванием человеком объективного мира, со всеми этапами его общественного опыта и трудовой деятельностью, с выделением и обобщением необходимого и существенного в предмете труда и предмете познания» [1, с.51]. Терминология несет в себе профессиональную информацию и является средством научно-профессиональной коммуникации, которая обеспечивает функционирование и развитие экономики как научной области знания.

Другими словами, термин отражает «социально-коммуникативный параметр познания, его коммуникативно-диалогическое измерение», что связано, прежде всего, с профессиональным общением человека, с передачей и обменом научно-профессиональной информацией» [2, с. 24]. Терминология отражает не только специальное знание о социально-экономическом развитии, происходящем в обществе в различные периоды, но и «информационно-языковое видение мира» [3].

В основе познавательной деятельности (психологической точки зрения) лежит процесс ощущения, посредством которого мы познаем мир, и процесс восприятия, помогающий создать целостный образ предмета или явления действительности, суммируя их отдельные свойства. В результате чего человек «соотносит данные ощущений и восприятия, сопоставляет, различает и раскрывает отношения между окружающими явлениями» [4, с.101].

При невозможности получить информацию при помощи органов чувств человек использует мышление, т.е. познает действительность, оперируя при этом уже имеющимися у него знаниями. В этом ему помогает язык, который расширяет границы наших познавательных возможностей. В процессе познания как его составляющие выделяются не только ощущения и восприятие, но и воспоминание. Язык позволяет нам познавать действительность, узнавая об опыте других, «и рассказать о том, что больше не воспринимается, а только вспоминается», т.е. личный опыт человека становится «внешним и общественным» [5, с. 71].

Активная роль языка в процессе познания подтверждается следующими положениями: 1) «язык обеспечивает саму возможность специфики человеческого, т.е. абстрактного, обобщенного мышления и подсознания; 2) в языке в той или иной мере фиксируются результаты предшествующих этапов познания действительности», что не может не оказывать влияния на дальнейшую познавательную деятельность человека [6, с.7]. Активное участие языка в человеческом познании не сводится только к зеркальному отражению действительности, а «происходит в процессе взаимодействия человека и среды». [6, с.7]. Язык является результатом отражения мира человеком, с его помощью происходит «системно-содержательная языковая интерпретация действительности, создание особого информационно-языкового видения мира» [2, с.37].

Терминология не только отражает мир, воспринимаемый человеком, но и оказывает определенное влияние на его дальнейшую познавательную и преобразующую деятельность, т.к. уже существующие термины служат средством получения нового знания и влияют на подход человека к объектам действительности, так как «информация, заложенная в терминах-понятиях, имеет специальную ценность, по-своему регулируя и направляя профессионально-научную деятельность» [2, с. 64]. Происходит изменение человеческого сознания: «возрастает адекватность отражения мира сознанием человека, совершенствуется сама возможность познания» в результате ряда факторов, характеризующих познавательную способность человека на современном этапе развития экономики и общества. Основными факторами являются: «возрастание скорости интеллектуальных процессов, укрупнение семантических блоков, которыми оперирует мышление, увеличение информационной емкости вычислительных единиц (высказываний)» [7, с. 166]. Таким образом, можно рассматривать познание и как отражение окружающей нас действительности, и как познание, которое определяет дальнейшую научно-познавательную деятельность человека.

Накапливая информацию, человек приобретает опыт и знание, которые фиксирует в терминах. Работая над образованием понятия, человек совершает ряд операций, заключающихся в принятии и анализе поступающей информации, построении суждений, обобщении и выделении характерных признаков, позволяющих отнести данное понятие к тому или иному классу, т.е. совершает серию последовательных действий. По мнению М.Н. Володиной, формирование понятий «определяется как мыслительно-языковая деятельность, осуществляемая с помощью целого ряда суждений или высказываний, оформленных в виде предположений. Понятия как бы вбирает в себя суждения и содержит его в свернутом виде, что принципиально важно для термина, назначение которого – по возможности кратко и точно выражать специальные понятия» [2, с. 35]. Анализируя информацию и образуя понятие, человек пользуется стратегиями, под которыми понимается «некоторый способ приобретения, сохранения и использования информации» и которые «зависят от природы искомого понятия, от особенностей ситуации, от вытекающих из нее поведенческих последствий и т.д.» [8, с. 136, 138]. Воспринимая информацию, человек может образовывать понятия сознательно, если у него есть мотив, или неосознанно. Человек выделяет существенные и несущественные признаки предмета или явления,

анализирует их, в результате чего происходит систематизация и упорядочение этих признаков, что ведет к образованию понятия. Успех в образовании понятия зависит от использования всех познавательных способностей человека, от правильности выбора метода и стратегии поиска и обработки информации. Согласно Дж. Брунеру, «хорошая стратегия приема информации состоит в умении надлежащим образом видоизменять гипотезы при встрече с любыми случаями» [8, с. 206]. Встречая информацию, человек оперирует имеющимися у него гипотезами для выявления общих признаков у анализируемых им предметов или явлений.

Человек получает информацию, поступающую не только непосредственно из наблюдения над окружающей действительностью, но и выходит за ее пределы, т.е. получает информацию не с помощью чувств, а с помощью мыслительной деятельности. Мышление выступает как вид познания и рассматривается как «взаимодействие мыслящего субъекта с предметами и явлениями объективного мира, который в реальном мыслительном процессе опосредованно выступает в виде прежних знаний и элементов исследуемой проблемной ситуации» [9, с. 14]. Другими словами, используя имеющиеся у него факты, знания и опыт, человек осуществляет познавательную деятельность, с целью получения полной информации об исследуемой области знания для реализации в ней дальнейшей работы.

После образования понятия из суммы встреченных примеров того или иного класса формируется «типовой пример категории», который, по мнению Дж. Брунера, позволяет человеку установить основные признаки класса и рассматривать поступающую информацию «с т.з. ее соответствия данной категории» [8, с. 149], т.е. использовать «кодирующую систему», под которой подразумевается «неразрывное множество связанных друг с другом отвлеченных категорий» [8, с.217]. С одной стороны, человек использует кодовую систему для упорядочивания непосредственно получаемой информации и применяет эту систему кодов в последующих, новых ситуациях, а с другой стороны, из этой же системы человек «извлекает дополнительную информацию, содержащуюся либо в усвоенных сопряженных вероятностях, либо в усвоенных принципах соотнесения элементов» [8, с. 220]. Таким образом, в результате познавательной деятельности человек строит кодовые системы, которые затем применяет в различных областях для получения информации, а также для ее обработки, эффективность которой зависит от правильности выбора самой действенной системы кодов.

Результаты познания и изменения, происходящие в социально-экономической жизни общества, а также «появление новых фрагментов деятельностного опыта носителей языка автоматически фиксируются на лексической карте» [11]. Так, прагматическими причинами появления новой или заимствованной терминологии являются: называние новой сферы в бизнесе, коммерческой деятельности и ее составляющих или новые экономические условия, требующие терминов, обозначающих новые понятия и явления общественно-экономической жизни, например: креатив, франчайзинг, контрброкер, гастарбайтер, приватизация, корпорация, корпоратизация, делопроизводитель, вербовка, контрафакция, инфракция, коммивояжер, наниматель, дистрибьютор, экспедитор и т.д.

Результаты научно-познавательной деятельности могут быть зафиксированными в языке в разных формах: новых «государствах» или «секторах», областях уже существующих «государств» [11]. Так, например, появление электронно-вычислительных технологий и их широкое распространение и динамичное развитие привело к появлению нового «сектора» в языковой картине мира. Помимо терминов, обозначающих непосредственно компьютерную технику, которые, как правило, являются заимствованными, так как новинки электронно-вычислительной техники приходят к нам с Запада, появляются термины, обозначающие деятельность, производимую с использованием компьютеров, и ее результаты. Широкое распространение и популярность компьютерной техники и деятельности связанной с ней, явились причиной для появления ее незаконного производства и нелегальных операций с ней. Так в языковой картине мира появились термины и терминологические словосочетания, обозначающие такие реальные фрагменты жизни, как: незаконное копирование программ – piracy; пиратские копии компьютерных программ – pirated computer software; пиратство – piracy; «белая» сборка (компьютеров) – “white” assembly; мошенничество с помощью компьютеров: нелегальное проникновение и использование конфиденциальных банков данных – computer – assisted fraud; защита (безопасность) компьютеров – computer security; компьютерное преступление – computer crime.

Таким образом, экономическая терминосистема русского языка представляет собой «своеобразную информационную запись, которая выражается в определенной знаковой системе, отличается спецификой культурно-исторического отражения и является одной из основных форм познавательной активности человека» [3, с. 11].

Исследуя экономическую терминологию, мы имеем дело с научным познанием. Согласно А.С. Майданову, научное познание – «кооперативный процесс», состоящий из эмпирического и

теоретического знания, рациональных и иррациональных моментов познавательной деятельности, социального, психологического, логического и методологического измерения познавательного процесса, интуитивного и дискурсивного мышления и т.д. Выполняя различные функции в совместном процессе познавательной деятельности, вышеперечисленные факторы «формируют более или менее полное и разностороннее знание об изучаемом явлении или предметной области» [10, с. 245].

Осуществляя познавательную деятельность в любой научной области, человек выходит за пределы чувственно воспринимаемой информации, в результате чего становится актуальным применение различного рода моделей. Экономика и ее терминосистема является такой областью знания, где моделирование позволяет исследователю четко проследить механизм работы терминосистемы и результаты этой работы. Существует две точки зрения на модель, которую рассматривают как возможность для получения знания и как непосредственно знание об окружающей нас действительности. По нашему мнению, с одной стороны, лингвистическая модель несет в себе информацию о моделируемой системе терминов, т.е. в какой-то мере является знанием. С другой стороны, лингвистические модели являются средством получения нового знания об объекте исследования – экономической терминологии. Так, в лингвистической модели исследователь, зная начальную информацию и конечные результаты, должен проанализировать механизм преобразования исходных данных в конечный итог. Рассматривая экономическую терминологию, исследователь должен уяснить, каким образом результаты познавательной деятельности человека о процессах, явлениях и объектах экономики закрепляются в терминологии, как происходит восприятие и упорядочение поступающей информации, в каких формах закрепляются полученные знания. При построении модели исследователь выбирает метод, рассматривает ряд гипотез о структуре терминологии, ее функционировании, механизме переработки, хранении и передаче знания и делает выводы о структуре объекта исследования и его функционировании.

Подводя итог, можно сказать, что человек, познавая мир в результате своей деятельности, преломляет его через сознание и полученный результат фиксирует на языковой карте мира. Другими словами, именно связь языка и сознания позволяет человеку воспроизводить картину мира в языковых формах. Поэтому терминология является знанием, отраженным в языке. Полученное нами новое знание накладывается в нашем сознании на уже существующие знания, приобретенные нами ранее. Новые знания перерабатываются на основе уже существующего опыта и соотносятся с системой понятий, сформированной в нашем сознании. Таким образом, терминология, с одной стороны, отражает научно-профессиональные знания поколений, классифицируя и систематизируя их, а с другой стороны, оказывает влияние и активизирует познавательную и реорганизовывающую деятельность человека в экономике.

Литература:

1. Уфимцева А.А. Лексическое значение. (принцип семиологического описания лексики) – М., 1986.
2. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. – М., 1997.
3. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: АДЦ. – М., 1998.
4. Рогов Е.И. Психология познания. – М., 1998.
5. Рассел Б. Человеческое познание. Его сфера и границы. – К., 1997.
6. Панфилов В.З. Язык, мышление, культура // ВЯ. – 1975. – №1.
7. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект-Пресс, 2000.
8. Брунер Дж. Психология познания. – М., 1977.
9. Налчаджян А.А. Некоторые психологические и философские проблемы интуитивного познания. – М., 1972.
10. Майданов А.С. Рост научного знания: взаимодействие традиций и новаций // Эволюция. Язык. Познание. – М., 2000.
11. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М., 1989.

Поступила 12.08.2004 г.